Reflective Essay

The quality of the existing output of DeepL was quite alright in my eyes. I translated both texts first from the top of my head and then compared those to the translations which DeepL produced and they were quite similar. There were only a couple of things that I changed during the post-editing process. These things were mostly word choices and syntax issues. For example, in text 2 I changed the word order of the second sentence a little, and I added some interpunction as the sentence is so long and it was a little difficult to read. On the other hand, that is also just the way Ernest Hemmingway writes, so perhaps it did not need changing at all to stay within his style of writing.

I used a couple of resources for the translation and the post-editing. These resources were the Vandale dictionary, Google Translate, the Government page to see how they translate ‘cabinet ministers’, Wikipedia, and a website called ReversoContext.

I think, strangely enough, that the first translation was the easiest and fastest to produce, because it required less double checking of my work. With the post-editing I paid a lot more attention to word choice and syntax structures, and I started doubting the changes I was making to the translation which was already provided. I think that perhaps they could all still use some work, but they are also of adequate quality. Using MT definitely made this process faster and for that reason it was a very helpful tool in the translation process. However, that does not take away from the fact that I questioned the correctness of the MT translations more than my own translation, and in that way it was a less pleasant tool to use.